



GRAMÁTICA Y CULTURA CONTRASTIVAS LINGÜÍSTICA CONTRASTIVAS CHINO-ESPAÑOL

MÁSTER DE PROFESORES SINOHABLANTES DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA
Dpto. Lengua Española Filología UCM + Centro Complutense de Español para Extranjeros

https://www.ucm.es/estudios/2021-22/masterpropio-formacion_de_profesores_sinohablantes_de_espanol_como_lengua_extranjera

Dra. Consuelo MARCO MARTÍNEZ 马康淑博士
<https://www.ucm.es/estudiosasiaoriental/consuelo-marco-martinez-1>

I-BREVE DESCRIPTOR 简述

Esta asignatura destaca los puntos gramaticales y socioculturales clave que diferencian la lengua y cultura chinas y españolas. Aporta una visión de conjunto para incitar al alumno a reflexionar, tomar conciencia y prever los errores más frecuentes en la enseñanza del español a sinohablantes. Asimismo, se puede aplicar también a la enseñanza del chino a hispanohablantes y a la traducción chino↔español.

II-CONTENIDOS 内容

INTRODUCCIÓN 序言

-Ascenso de China y nuevas necesidades dentro de un mundo globalizado
中国的崛起及全球化背景下的新需求

-La enseñanza el español a sinohablantes: La “competencia comunicativa” 沟通之范畴

1- GRAMÁTICA CONTRASTIVA CHINO-ESPAÑOL 中/西文法对比

1.1- FONOLOGÍA CONTRASTIVA: CHINO / ESPAÑOL 语音之比较：中文/西

1.1.1-Tonos / acento de intensidad 声调/重音

1.1.2-Estructura silábica. 音节之结构

1.1.3-Sistema vocálico y consonántico (chino/español). 声母/韵母的制度（中文/西文）

1.1.4-Entonación (chino/español). 音调（中文/西文）

1.1.5-Análisis de errores de los estudiantes chinos 中国学生在西文文法等之错误分析。

1.2- TIPOLOGÍA LINGÜÍSTICA CHINO / ESPAÑOL 中/西语言学类型

- 1.2.1-Destierro de dos mitos: el chino como lengua aislante y como lengua monosilábica
摆脱两种神话：中文是独立及单音节的语言
- 1.2.2- La formación de palabras en chino y en español 中/西文“字”的组成
- 1.2.3- Categorías gramaticales propias del español y de las que carece el chino
西文文法之词形及中文所缺少的
- 1.2.4- Categorías gramaticales propias del chino e inexistentes en español
中文文法之词形及西文所缺少的。
- 1.2.5- Lenguas con sintaxis orientada a la oración (español): Sujeto/Predicado
以句子结构为主的语言（西文）：主语/谓语
- 1.2.6- Lenguas con sintaxis orientada al discurso (chino): Tema/Rema
以整篇论述为主的句子结构（中文）：主题/论述
- 1.2.7- Lenguas SVO (español) / lenguas SOV (chino)
主词+动词+受词（西文）/ 主词+动词+受词（中文）
- 1.2.8- Repercusiones en el orden de palabras y sintagmas 字及词组顺序的反应
- 1.2.9- Repercusiones en la enseñanza del español a sinohablantes y del chino a hispanohablantes

1.3--ANÁLISIS de ERRORES en la ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A SINOHABLANTES MORFOSINTAXIS + LÉXICO-SEMÁNTICA CHINO / ESPAÑOL

中/西语词结构+语意-词汇

- 1.3.1-CONCORDANCIAS DE GÉNERO Y NÚMERO DENTRO DEL SINTAGMA NOMINAL
(de los determinantes y adjetivos respecto al nombre núcleo)
- 1.3.2-CONCORDANCIAS DE GÉNERO Y NÚMERO DEL SUJETO RESPECTO AL
ATRIBUTO Y AL COMPLEMENTO PREDICATIVO
- 1.3.3- CONCORDANCIAS DE NÚMERO Y PERSONA ENTRE EL SUJETO Y EL VERBO
- 1.3.4-ARTÍCULO DETERMINADO / ARTÍCULO INDETERMINADO / AUSENCIA ART.
- 1.3.5-PRONOMBRES POSESIVOS
- 1.3.6-ADJETIVOS antepuestos y pospuestos al Nombre
- 1.3.7- PRONOMBRES Y PROPOSICIONES DE RELATIVO
- 1.3.8- COMPLEMENTOS DE NOMBRE Y APOSICIONES
- 1.3.9- PRONOMBRES ENCLÍTICOS (me-te-se-le-la-lo-nos-os...)
- 1.3.10- CONJUGACIÓN VERBAL

- . Tiempos absolutos frente a tiempos relativos
- . Diferencias aspectuales dentro del tiempo pasado
- . Correlación obligatoria de formas verbales, etc.

1.3.11- DIFERENCIAS *SER* / *ESTAR*

1.3.12 - PREPOSICIONES (propias / regidas)

1.3.13- PARTÍCULAS LOCATIVAS (prep. /posp.)

1.3.14- USO DE LA PASIVA (被, 是...的 ¿????)

1.3.15- ORACIONES COMPUESTAS

SUBORDINADAS:

- a- RELATIVAS O ADJETIVALES (ant.)
- b- SUSTANTIVAS: Φ Chino → “construcciones de verbos en serie”
- c- ADVERBIALES o CIRCUNSTANCIALES.:
concesivas, temporales, finales y condicionales (reales, irreales e hipotéticas)

1.3.16- MORFOLOGÍA LÉXICA

Derivación (prefijos, sufijos e interfijos), composición, parasíntesis, combinación, acortamientos, abreviaturas, siglas.

S.t. varios sufijos (*inmovilizable* / *ilegalizable*)

1.3.17- DISTINTAS NOMINALIZACIONES DE UN MISMO VERBO

1.3.18- CAMPOS SEMÁNTICOS

1.3.19- DISTINTAS FORMALIZACIONES DE LA MISMA SUSTANCIA DEL CONTENIDO (→ CULTURA)

1.3.20- SINONIMIA

1.3.21 FRASEOLOGÍA. EXPRESIONES HECHAS. SIMBOLISMOS ≠ REFRANES Y PROVERBIOS

1.3.22- CATEGORÍAS EN CHINO (y no en ESPAÑOL)

- Clasificadores o palabras medidoras
把, 本, 条, 位, 辆, 套, 件...
- Coverbos:
把 bǎ, 给 gěi, 从 cóng, 到 dào, 在 zài, 坐 zuò, 跟 gēn, 用 yòng, 对 duì, 替
tì ...
- Morfemas aspectuales

- V-了 在-V V-着 V- 起来 V-下去 V- 过 1, V- 过 2 ...
- Verbos compuestos resultativos
打开, 走累, 踢破。。。
 - Verbos compuestos direccionales
拿上来, 拿上去, 拿下来, 放在
 - Partícula de grado 得
 - Partículas modales oracionales
le 了, ne 呢, ma 吗, ba 吧, a 啊, ya 呀。。。

Otras

2- LA COMUNICACIÓN NO VERBAL : España / China 非口语的沟通

-PARALINGÜÍSTICA 肢体语言:

tono, timbre, volumen, risa, suspiros, silencios, algunas interjecciones y onomatopeyas...
音调, 音质, 声量, 笑声, 叹息声, 沉默, 一些感叹词及拟声词...

2.1- **QUINÉSICA** 表情: gestos y movimientos corporales 手势及肢体动作

2.2-**PROXÉMICA** 符号表达: espacio y distancia 空间及距离

2.3-**CRONÉMICA** 时间性: tiempo 时间

3-CONTRASTE SOCIOCULTURAL: ESPAÑA / CHINA 社会文化的对比:

REPERCUSIÓN EN LA LENGUA (语言效应) y en la SELECCIÓN DE TEXTOS

6.1- La enseñanza de la “cultura” 文化教学

6.2- Pilares de pensamiento España / China 思想主轴西/中

6.3-Repercusiones lingüísticas (语言学效应) y en la selección de textos

6.4-Imagen y tópicos de los españoles sobre los chinos

西班牙人对中国人的主观看法及影象

6.5-Imagen y tópicos de los chinos sobre los españoles

西班牙人对中国人的主观看法及影象

6.6-Temas de conversación conflictivos: España / China

争议性的谈话题目: 西/中

4 -BIBLIOGRAFÍA 书目

- Casas, H., Rovira, S. y Suárez A.H. (2007, 2020): *Lengua china para traductores 1* (chino-español), Ed. UAB, Barcelona.
- Casas, H., Rovira, S. y Suárez A.H. (2008,2020): *Lengua china para traductores 2* (chino-español), Ed. Bellaterra, Barcelona.
- Han, Fang (2021): *Fraseología histórica contrastiva. Unidades fraseológicas con mención de color en Español y en Chino*, Tirant Humanidades, Valencia.
- López Calvo, F.J. y Zhao, Baoyan (2013): *Guía esencial de la lengua china.- Claves prácticas para su aprendizaje y enseñanza a hispanohablantes*, Adeli Ediciones, Madrid.
- Marco Martínez, C. y Li Wantang (1988): *Gramática de chino para hispanohablantes*, 2 tomos, Editorial Nacional de Taiwán, Taipei, República de China.
- Marco Martínez, C (1994): *Esquemas de chino – gramática y usos lingüísticos*, Palas Atenea, Madrid.
- Marco Martínez, Consuelo y Zeng, Yu (2020): *El lenguaje jurídico español y su traducción al chino* 法律西班牙语中的发非短语型副动词及其翻译 Ed.Universidad de León, León. En la colección de libros Perspectivas: Estudios Contemporáneos sobre China, de Univ. León-Instituto Confucio.
- Marco Martínez, Consuelo (2011): La enseñanza de “Chino para Hispanohablantes dentro del Marco Europeo de Referencia, revista DIDÁCTICA. LENGUA Y LITERATURA, volumen 23, 2011, Facultad de Educación de la UCM, Servicio de publicaciones de la UCM. Pp: 273-319. Tb. en revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/36319/35164
- Marco Martínez, Consuelo: “Lingüística contrastiva chino-español: aspectos gramaticales y socioculturales”, en L.A. Hernando Cuadrado (coord.) y J. Sánchez Lobato (ed.) *Lengua y discurso*, Visor Libros. Madrid 2015. Pp.195-232.
- Marco Martínez, Consuelo (2019): “The Classifier Category in Mandarin Chinese and Other Languages”, “La categoría de Clasificador en chino mandarín y en otras lenguas“, 汉语与其他语言中的量词, *Revista de Sinología Hispánica, China Studies Review*, 9,2 (2019), Universidad de León e Instituto Confucio. Pp. 31-56.
- Marco Martínez, C. (2019): “La formación de palabras en chino mandarín y su contraste con el español”, en *Estudios lingüísticos y culturales sobre China*, ed. Javier Martín Ríos, Ed. Comares, colección Renacimiento de Asia Oriental XI, Granada 2019. 389 pp. 69-88.
- Marco Martínez, C.: véase TESIS doctorales dirigidas sobre lingüística contrastiva chino-español (en la web o en Filología-UCM)
<https://www.ucm.es/estudiosasiaoriental/consuelo-marco-martinez-1>

- Ramírez, Laureano (2004, 2009): *Manual de traducción chino-castellano*, Gedisa, Barcelona
- Rovira, Sara (2010): *Lengua y escritura chinas: mitos y realidades*, Ed. Bellaterra, Barcelona.
- Rovira-Esteva, Sara; Casas, Helena y otros (2019-2021): *La literatura china traducida en España*. Base de datos en acceso abierto. Disponible en: <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite>. doi: 10.5565/ddd.uab.cat/214778 (v.2).

Sun, Min (2019): *Las literaturas china y española frente a frente: recepción, influencias y perspectivas*, Tesis doctoral dir. por C. Marco, Filología- UCM, Madrid.
<https://eprints.ucm.es/id/eprint/56845/1/T41395.pdf>

常世儒 (2007): *西班牙语口译*, 外语教学与研究出版社, 北京

盛力 (2011): *西汉翻译教程*, 外语教学与研究出版社

潘炳信. (2007): *翻译研究*. 河北: 河北大学出版社.

郭德琳 (2008): *西班牙语经贸文章选读*, 对外经贸大学出版社

马祖毅 (1984): *中国翻译简史五四以前部分*. 中国对外翻译出版公

孙家孟, 孟继成, 倪华迪 (1988, 2003): *西汉翻译教程*, 上海外语教育出版社

III- EVALUACIÓN 评估

ASISTENCIA y participación en clase 35%

TRABAJO: 65%. Opciones:

- a. Cuestionario sobre los puntos tratados en la asignatura
(el profesor lo entregará el primer día de clase)
- b- Estudio contrastivo sobre algún punto relacionado con la asignatura.
Elección libre por parte del alumno.
Temas: gramática (morfología, sintaxis, léxico-semántica), comunicación no verbal,
pensamiento, cultura, sociedad, traducción, etc.
Extensión aprox.: 5-8 págs.

Idioma de redacción del trabajo: español

Optativo en chino: breve resumen, epígrafes, algunos ejemplos, terminología. etc